국립국어연구원 소식

1. 한자 표준화 한일 협의회 개최

1. 배경

1999년 10월 28일 개최하였던 '한중일 한적 전산화의 현황과 과제'라는 주제의 국제 워크숍과 2000년 1월 28~29일 서울에서 열린 '한일 학술 교류 기념 강연회'가 계기가 되어 그동안 중국에 비해 다소 소극적이었던 일본측과 한자 표준화 협의를 강화하기 위해 교토대학의 가쓰무라 교수를 중심으로 협의 창구를 구성하게 되었다.

2. 주최 : 시마네 현립 대학 미디어 센터

3. 참가자

(1) 한국측

○ 심재기 (국립국어연구원 원장, 서울대학교 교수)
○ 이준석 (국립국어연구원 학예연구사)

(2) 일본측

○ 가쓰무라 데쓰야 (시마네 현립 대학 미디어 센터 소장, 일본학술진흥회

임원)

○ 유타니 유키토시 (도시샤 대학 한국어과 교수)

○ 마쓰다 유지 (시마네 현립 대학 북동 아시아 지역 연구 센터 소장)

4. 회의 기간 : 2000년 5월 22일(월)~26일(금) (4박 5일)

5. 회의 내용 및 결과

(1) 한자 표준화 협의회에 일본 참여 방안

○ 한중 협의회(1999. 11. 17.) 합의 결과를 소개함으로써 한자 표준화에 대한 일본측의 관심을 촉구하고, 구체적 협력 방안에 대해 협의하였다.

(2) 한일 인문사회과학 학술 교류 기념 강연회의 정례화

○ 금년 1월 28~29일 양일간 열렸던 한일 인문사회과학 학술 교류 기념 강연회의 정례적인 개최를 비롯하여, 문화관광부 국립국어연구원을 중심으로 양국 학술 교류를 위한 구체적 방안에 대해 협의하였으며, 그 결과 금년 11월 3일에서 6일까지 시마네 현립 대학에서 제2차 기념 강연회를 개최하는 데에 합의하였다.

○ 국립국어연구원과 시마네 현립 대학의 동북 아시아 지역 연구 센터와의 학술 정보 교류의 가능성에 대해 타진하였다.

2. 국어반과 번역반 열고 '찾아가는 국어문화학교'도 열고

수강 희망자가 급증함에 따라 매월 열리는 국어문화학교가 1, 2, 3월에 이어, 4월에는 국어반이, 5월에는 번역반이 각각 열렸다. 번역반의 경우 종전의 사흘 과정(24시간)을 닷새 과정(40시간)으로 확대 개편한 프로그램에 따라 진행하여 수강생의 적극적인 참여를 유도하는 데에 성공하였다.

4월 26일 오후 2시부터 5시까지 서울시청 소속 공무원 300명을 대상으로 '찾아가는 국어문화학교'를 본격적으로 시작했다는 것도 특기할 만한 일이다. 이 날 정확한 문장 쓰기(金光海 어문규범연구부장)와 바른 어휘 쓰기(趙恒範 어문실태연구부장)를 강의하여 수강생에게서 좋은 반응을 얻었다.

금년에는 서울시 소재 25개 구청(區廳)에서 강의하고 내년부터는 지방 각지를 순회할 계획도 세워 놓고 있다. 또한 관공서뿐만 아니라 사회교육원이나 문화센터 등지에서 강의를 요청해 오면 적극적으로 협조할 것도 검토하고 있다.

사진 설명: 입추의 여지도 없이 꽉 들어찬 수강생의 모습

3. 국어의 로마자 표기법 개정 추진 경과

국립국어연구원은 국어의 로마자 표기법 개정에 관한 폭넓은 의견 수렴을 위하여 지난 1월부터 3월까지 전국 10개 도시에서 지역 공개 토론회를 가졌다. 4월과 5월에는 서울에서 직능별·단체별 설명회를 개최하였다. 또한 2

차에 걸쳐 로마자 표기법 개정 소위원회를 열어 공개 토론회 등에서 나온 의견을 반영하여, 개정 시안을 수정하였다. 6월에는 국어심의회의 심의를 거쳐 개정 시안을 확정·고시할 예정이다. 4~6월 중 치러진 행사는 다음과 같다.

- 2000. 4. 22.(토) 제12차 소위원회 (국립국어연구원)
- 2000. 4. 28.(금) 관련 단체 설명회 (국립중앙박물관 강당)
- 2000. 5. 2.(화) 행정 기관 설명회 (국립국어연구원)
- 2000. 5. 12.(금) 외국인 대상 공개 설명회 (국립민속박물관 강당)
- 2000. 5. 13.(토) 제13차 소위원회 (국립국어연구원)
- 2000. 5. 23.(화) 관계 부처 회의 (문화관광부 회의실)
- 2000. 5. 27.(토) 국어심의회 표기법분과위원 초청 설명회 (문화관광부 회의실)
- 2000. 6. 3.(토) 국어심의회 표기법분과위원 초청 설명회 (국립국어연구원)

4. 구입 및 기증받은 책

〔2000. 1.~3.〕

서 명	편·저자명	비고
國語作文	서울대학교, 교양교재편찬위원회, 1999	
문법	대한교과서, 1992	
말과 글	한국교열기자회, 1996	
지식의 지배	Lester C. Thurow, 생각의 나무, 1999	
국어문법론강의	이익섭·채완, 학연사, 1999	
국어학개설(개정판)	이익섭, 학연사, 2000	
옛이야기의 매력 1, 2	브루노 베텔하임, 시공주니어, 1998	
한국의 소호 아이템 201가지	이영직, 청아출판, 1998	

서 명	편·저자명	비고
문명의 붕괴	조지프 A. 테인터, 대원사, 1999	
국어음성학	이호영, 태학사, 1999	
국어 정서법 연구	민현식, 태학사, 1999	
국어문법의 심층 1, 2, 3	임홍빈, 태학사, 1998	
고요한 아침 눈부신 햇살	심재기, 집문당, 1993	
교양인의 국어실력	심재기, 태학사, 1998	
국어 어휘의 기반과 역사	심재기, 태학사, 1999	
김정일 시대의 북한언어	김민수, 태학사, 1998	
최근세국어 경어법 연구	이경우, 태학사, 1998	
현대국어의 사용실태 연구	차현실, 전혜영, 박창원, 태학사, 1998	
언어변이와 변화	James Milroy, 태학사, 1998	
훈민정음의 이해	신상순, 이돈주, 이환묵, 한신문화사, 1993	
韓國古時調	김재현, 한신문화사, 1990	
중세국어의 비교구문연구	김정아, 태학사, 1998	
국어문자표기론	김문장, 문학세계, 1987	
이조실록난해어사전	사회과학원, 한국문화사, 1993	
국어 문체 변천사	심재기, 집문당, 1999	
논술과 문장백과	한국교열기자회, 1996	
삼국유사	이재호, 광신출판사, 1993	
국어국문학 40년	국어국문학회, 집문당, 1992	
소설학사전	한용환, 문예출판사, 2000	
피네간의 경야	제임스조이스, 한신문화사, 1996	
뉴밀레니엄 일한사전	조희진, 진명출판사, 1999	
오두막편지	법정스님, 이레, 1999	
알레고리와 아이러니 사이	이일환, 한신문화사, 1999	
문법의 모형과 핵 계층 이론	서정목, 태학사, 1998	
국어사를 위한 구결 연구	남풍현, 태학사, 1999	

서 명	편·저자명	비고
한자는 중국을 어떻게 지배했는가	김 근, 민음사, 1999	
언어의 이해	김혜숙, 태학사, 1999(개정판)	
국어사와 차자표기(소곡 남풍 현선생 회갑기념논총)	태학사, 1996	
우리말 어휘소 되기	김철남, 한국문화사, 1997	
어휘론의 이론과 응용	Ronald Carter, 한국문화사, 1998	
언어와 컴퓨터	유석훈, 고려대학교 출판부, 1999	
언어 정보의 탐구1	이상섭, 연세대학교 언어정보개발연구원, 1999	
격과 결합가 그리고 전산언어학	H. L. Somers, 한국문화사, 1998	
응용언어학과 통계학	김윤경, 한국문화사, 1996	
국어의 단어 형성 원리	시정곤, 한국문화사, 1998	
국어형태론연구	고영근, 서울대학교 출판부, 1999	
현대형태론	김영수, 이상억, 학연사, 1998	
국어형태론	이석주, 한샘, 1996	
어휘조직론	정성륜, 태학사, 1998	
성능중심 어휘론	김재영, 국학자료원, 1996	
한국어 교육용어휘 연구	이충어, 국학자료원, 1994	
국어형태론 연구	강진식, 원광대학교 출판국, 1996	
국어어휘론 연구방법	손용주, 문창사, 1999	
국어 단어형성법 연구	김정은, 박이정, 1995	
국어형태학	이철수, 인하대학교 출판부, 1996	
인지언어학과 자연언어자동처리	송도규, 홍릉과학출판사, 1997	
언어, 문자와 정보업무	유경숙, 경성대학교 출판부 1999	
언어의 과학	조지밀러, 민음사, 1998	
신문·방송 보도용어순화자료집	한국교열기자회, 1999	
형태론	안상철, 민음사, 2000	
이중/다중언어 교육론	박영순, 한신문화사, 1997	

서 명	편·저자명	비고
국어의 단어 형성론	정원수, 한신문화사, 1992	
국어 복합어의 의미 연구	정동환, 서광학술자료사, 1993	
불교대전(만해 한용운 편)	이원섭, 현암사, 1999	
GEMS OF KOREAN VERSE Ⅰ, Ⅱ	김재현, 한신문화사, 1993	
훈민정음 연구	김석환, 한신문화사, 1997	
한국현대시문학사연구	정상균, 한신문화사, 1992	
형태론	정상범, 한신문화사, 1999	
한국고전문학장르연구	주종연, 한신문화사, 1993	
중국의 과학과 문명 1, 2, 3	조셉니담, 을유문화사, 1998	
한국어 교육의 실제	최길시, 태학사, 1998	
국어표기사연구	김중진, 태학사, 1999	
국어음운론과 자료	최명옥, 태학사, 1998	
한국고전소설 독해사전	한국정신문화연구원, 태학사, 1999	
만주어와 알타이어학 연구	성백인, 태학사, 1999	
국어학연구(남천 박갑수선생 화갑기념논문집)	태학사, 1994	
국어국문학연구(소라 허형성 박사화갑기념논문집)	태학사 1996	
한국어문학논고	최태영, 태학사 , 1997	
인지언어학개론	Friedrich Ungerer, 태학사, 1998	
국어명사의 의미 연구	최경봉, 태학사, 1998	
신국어화법론	전영우, 태학사, 1998	
한국어 방언연구의 실제	최명옥, 태학사, 1998	
음운학강의	김차균, 태학사, 1998	
평안방언연구	김영배, 태학사, 1997	
「瑜伽師地論」 釋讀口訣의 연구	남풍현, 태학사, 1999	
알타이 언어들을 찾아서	한국알타이학회편, 태학사, 1999	

서 명	편·저자명	비고
中漢大辭典	고대민족문화연구소, 1995	
한국교육명부	한국교육신문사, 1999	
한국교육연감	한국교육신문사, 1999	
일본정치사상사연구	마루야마 마사오, 통나무, 1999	
언어학과 인문학	권재일, 서울대학교 출판부, 1999	
(깁고 더한) 쉬운말사전	한글학회, 1999	
발음지도를 위한 음성독본 1~6	강병륜, 장원출판사, 1998	
훈민정음 연구	김석환, 한신문화사, 1997	
국어정서법 연구	박홍길, 한국문화사, 1999	
백영 정병욱 저작 전집 (8권)	정병욱, 신구문화사, 1999	
우리말의 뿌리를 찾아서	백문식, 삼광출판, 1998	
국역 쌍매당선생문집	쌍매당, 민창문화사, 1999	
인지문법의 토대 1, 2	Ronald W. Langacker, 박이정, 1999	
한국문학유통사의 연구 1, 2	사재동/ 중앙신문사, 1999	
한국 한시의 향기	김상홍, 박이정, 1999	
구비문학의 연행사와 연행양상	한국구비문학회, 박이정, 1999	
신소설 월하탄금성	이건국, 이복규 역주, 박이정, 1999	
듣기이론	Saito Mitsuko, 박이정, 1999	
한글맞춤법 띄어쓰기 방법	조영희, 신아출판사, 2000	
인문학지 16, 17, 18, 19	충북대학교, 1998, 1999, 2000	
수련어문논집 25	부산 수련어문학회, 1999	
언어 24-3, 24-4	한국언어학회, 1999	
목원어문학 16	목원대학교, 1998	
동양학 28, 29	단국대학교, 1999	
우리말연구 8	부산 우리말학회, 1998	
백록어문 15	제주 백록어문, 1999	
몽골학 7	한국몽골학회, 1999	

서 명	편·저자명	비고
언어학 1, 2, 3	충북대학교 중원언어학회, 1997, 1998, 1999	
인문과학논문집 27, 28, 29	대전대학교, 1999, 2000	
논문집 27, 28	한국방송통신대학교, 1999	
대동문화연구 33	성균관대학교, 1998	
국어교육연구 30	경북대학교, 1998	
언어와 언어학 24	한국외국어대학교, 1999	
울산어문논집 11, 12	울산대학교, 1996, 1997	
우암어문논집 12	부산외국어대학교, 1999	
청파문학 21	숙명여자대학교, 1998	
동의 어문논집 10, 11	동의대학교, 1998, 1999	
어학연구 35-2, 3, 4	서울대학교 어학연구소, 1999	
정신문화연구 70, 71, 73	한국정신문화연구원, 1998	
정신문화연구 75, 76, 77	한국정신문화연구원, 1999	
용봉논총 24, 25	전남대학교 인문과학연구소, 1995, 1996	
어문연구 57	한국어문교육연구회, 1988	
어문연구 59, 60	한국어문교육연구회, 일조각 1988	
어문연구 65, 66	한국어문교육연구회, 일조각 1990	
어문연구 79, 80	한국어문교육연구회, 1993	
어문연구 81, 82, 83, 84	한국어문교육연구회, 1994	
어문연구 85, 86, 87, 88	한국어문교육연구회, 1995	
어문연구 92	한국어문교육연구회, 1996	
어문연구 93, 94, 95, 96	한국어문교육연구회, 1997	
어문연구 97, 98, 99, 100	한국어문교육연구회, 1998	
어문연구 101, 102, 103, 104	한국어문교육연구회, 1999	
언어학 24, 25	서울대학교, 1999	
민족문화 22	민족문화추진회, 1999	
한밭한글	한글학회 대전지회, 1999	

서 명	편·저자명	비고
규장각 22	서울대학교 규장각, 1999	
인문과학논집 20	정주대학교, 2000	
나라사랑 99	외솔회, 1999	
한글 243, 246	한글학회, 1999	
문학한글 13	한글학회, 1999	
교육한글 11, 12	한글학회, 1999	
한힌샘 주시경연구 12	한글학회, 1999	
부산한글 18	한글학회 부산지회, 1999	
국어교육연구 6	서울대학교, 1999	
인문과학 30	성균관대학교 인문과학연구소, 2000	
한국학논집 26	대구 계명대학교, 1999	
국어교육연구 24	춘천대학교, 1999	
논문집 29	한국방송통신대학교, 2000	
국어교육연구 12	광주교육대학교, 2000	
광주초등국어연구 4	광주초등국어교육학회, 2000	
국어교육학연구 9	서울교육학회, 1999	
호남문화연구 25	전남대학교, 1997	
호남문화연구 26	전남대학교, 1999	
한국문화 24	서울대학교 한국문화연구소, 1999	
협성논총 9	협성대학교, 1998	
어문학논총 18	국민대학교, 1999	
인문과학연구논총 18	명지대학교, 1998	
말-언어장애연구 1	한국언어병리학회, 1996	
예술논문집 38	대한민국예술원, 1999	
알타이학보 9	서울대학교 한국알타이학회, 1999	
한국학논집 25	계명대학교 한국학연구원, 1998	
인문과학 연구논총 19	명지대학교 인문과학연구소, 1999	

6. 언론(신문)의 외래어 · 외국어 사용 실태 개선

국립국어연구원에서 그동안(2000. 3. 7.~5. 8.) 언론에 홍보한 순화 안들은 다음과 같다.

〈제40호〉(2000. 3. 7.)

◇ 프리미엄(premium) → 기득권

〔용례〕 4월 사우디 원정 경기에서 홈 구장의 프리미엄을 안은 ….

◇ 멀티태스킹(multi-tasking) → 다중 작업

〔용례〕 리눅스의 최대 장점은 완벽한 멀티태스킹 시스템이라는 점이다.

◇ 시뮬레이션(simulation) → 모의 실험

〔용례〕 사건의 실마리를 풀기 위한 화재 시뮬레이션이 … 24일 열렸다.

◇ 비주얼화(visual化) → 시각화

〔용례〕 편집에 우선 순위를 두고, 지면의 개선과 비주얼화에 모든 노력과 정성을 쏟았다.

◇ 로 펌(law firm) → ① 법률 회사 ② 법률 사무소

〔용례〕 국내 굴지의 로 펌인 법무 법인 '○○'과 수년째 송무 분야의 수위를 달리고 있는 ….

〈제41호〉(2000. 3. 14.)

◇ 원맨쇼(one-man show) → 독무대

〔용례〕 삼보 제런 콥 '원맨쇼' 3위 굳히기 돌입

◇ 핫라인(hot line) → 직통 전화

〔용례〕 용례 생략

◇ 애널리스트(analyst) → (증시) 분석가

〔용례〕 작년 이후 코스닥을 평가하는 애널리스트들은 한두 번 망신을 당한 게 아니다.

◇ 하이테크(←high tech*nology*) → 첨단 기술

〔용례〕 성장성에서 뒤지지 않으면서도 상대적으로 크게 낮은 하이테크 관련 투자 유망 상장 기업 10개를 선정해 ….

◇ 클릭하다(click--) → 딸깍하다

〔용례〕 인천시 인터넷 홈페이지의 '공익 시설 개방' 메뉴를 클릭한 뒤 ….

※ 클릭(click) → 딸깍

〈제42호〉(2000. 3. 21.)

◇ 시니컬하다(cynical--) → 냉소적이다

〔용례〕 '선셋 대로'는 … 시니컬한 대사, 세밀한 디테일이 어우러진 블랙 코미디의 고전이다.

◇ 디테일(detail) → 세부

〔용례〕 위 용례 참조

※ 디테일하다(detail--) → ① 미세하다 ② 섬세하다 ③ 세밀하다

◇ 채널(channel) → ① 경로 ② 통로

〔용례〕 감독권이 있는 기관에 비공식적인 채널을 통해 조사를 의뢰한다.

◇ 라스트 신(last scene) → 마지막 장면

〔용례〕 노마가 반착란 상태에서 연기를 시작하는 라스트 신은 소름 돋는 명장면이다.

◇ 메일 박스(mail box) → ① 편지함 ② 편지 상자

〔용례〕 인터넷에 계속 접속하진 않지만 … 메일 박스만은 종일 열어 둔다.

◇ 컨센서스(consensus) → 합의

〔용례〕 일관되고 효율적인 대북 정책을 수립하기 위해서는 국내 여론의 컨센서스를 구축할 필요가 있다.

◇ 스타팅 멤버(starting member) → 선발(先發) 선수

〔용례〕 허재가 벤치를 지킨 가운데, 김승기를 스타팅 멤버로 내세웠다.

〈제43호〉(2000. 4. 3.)

◇ 리얼 타임(real time) → 실시간

〔용례〕 아예 컴퓨터 모니터 화면 밑 부분에 종목 가격이 리얼 타임으로 흘러가면서 나타나도록 해 놓았다.

◇ 데이트레이딩(day-trading) → (초)단타 매매

〔용례〕 데이트레이딩은 하루에도 수차례씩 주식을 사고파는 초단타 매매. 데이트레이더들은 주가가 떨어지면 곧바로 매수 주문을 냈다가 2~3%만 올라도 곧바로 팔자에 나선다.

◇ 카메라 워크(camera work) → 촬영 기법

〔용례〕 '거울'이 놀라운 것은 카메라 워크에서 편집에 이르는 형식과 ….

◇ 라이선스(license) → 사용권

〔용례〕 귀여운 분위기의 곤충 캐릭터가 100여 종으로 두산 동아 등 70여 개 업체가 라이선스를 샀다.

◇ 타이틀리스트(titlist) → ① 선수권자 ② 타이틀 보유자

〔용례〕 그리곤 한 달도 지나지 않아 이번엔 최규병이 타이틀리스트 대열에 합류한 것

◇ 다운로드(download) → 내려받기

〔용례〕 PC통신 자료실에서 이 토종 웹브라우저는 다운로드 인기 순위 1, 2위를 빼놓지 않고 차지하고 있다. 지금까지 다운로드 받아 간 사용자만 25여 만 명에 이른다.

〈제44호〉(2000. 4. 10.)

◇ 티케팅(ticketing) → 매표(買票/賣票)

〔용례〕 인터넷을 이용한 티케팅 사업 확산에 따른 여행사에 대한 수수료 지급 감소 등을 이유로 ….

◇ 갤러리(gallery) → 관중

〔용례〕 본 경기가 아님에도 수많은 갤러리들이 지켜보는 가운데 김이 날린 첫 티샷은 러프에 빠졌다.

◇ 롱런(long-run) → ① 선수권 장기 보유 ② 장기 흥행

〔용례〕 그리고 얼마 안 있어 스윙을 뜯어고치기 시작했다. 롱런하기 위해서는 당시의 스윙으로는 불가능하다고 판단했기 때문

◇ 콘티(←conti*nuity*) → 촬영 대본

〔용례〕 우리 둘은 찰떡궁합인데다 콘티 자체가 드라마상의 캐릭터를 그대로 살려 NG 없이 한방에 촬영을 끝냈다.

◇ 포털 사이트(portal site) → 들머리 사이트

〔용례〕 용례 생략

◇ 허브 사이트(hub site) → 굴대 사이트

〔용례〕 전문 사이트들을 엮어 통합 서비스를 제공하는 '허브 사이트'가 속속 등장할 예정이다.

◇ 와레즈 사이트(WaReZ site) → 불법 소프트웨어 사이트

〔용례〕 국내 최대 규모의 와레즈 사이트(불법 소프트웨어 사이트)인 '날개달기'와 ….

◇ 빈티지 패션(vintage fashion) → ① 중고 패션 ② 골동 패션

〔용례〕 30대 이하 패션 민감 세대 사이에 '빈티지' 패션이 대인기다.

〈제45호〉(2000. 4. 17.)

◇ 슈퍼바이저(supervisor) → ① 감독 ② 관리자

〔용례〕 무경험자도 얼마든지 쉽게 영업할 수 있도록 슈퍼바이저가 지속적인 관리를 해 줍니다.

◇ 모바일 비즈니스(mobile business) → ① 이동 통신 사업 ② 이동 통신 업무

〔용례〕 이를 이용하면 티케팅은 물론 경매, 주식 시세 정보, 뉴스 속보, 날씨, 각종 경기 결과 통보 등 다양한 형태의 모바일 비즈니스를 전개할 수 있다.

◇ 트라이아웃(try out) → 공개 선발 시험

〔용례〕 트라이아웃에서 키를 잴 때 구단 관계자들은 점찍은 용병이 신장 제한에 걸릴 것을 우려해 '고개를 숙이라'는 등 갖은 방법을 동원했다.

◇ 키 워드(key word) → 핵심어

〔용례〕 미래를 먼저 잡기 위한 키 워드의 하나는 기술

◇ 팬터지 동화(fantasy 童話) → 환상 동화

〔용례〕 만화처럼 가볍게 읽을 수 있는 초등학교 저학년용 스페인 팬터지 동화

〈제46호〉(2000. 4. 24.)

◇ 풀코스(full course) → 온 구간

〔용례〕 지난해 마라톤에 데뷔한 후 이번이 3번째 풀코스 도전인 은데레바는 ….

◇ 리필(refill) → 되채우기

〔용례〕 종업원은 딴청을 피우고 매니저로 보이는 사람은 퉁명스럽게 음료 리필이 안 된다고 한다.

◇ 멘트(*announce*ment) → ① 대사 ② 발언 ③ 말

〔용례〕 '시사 터치 …'에서도 특별한 멘트보다는 그 특유의 스피디한 성대 모사로 승부를 짓는다.

◇ 메카(Mecca) → ① 요람 ② 중심지 ③ 본거지

〔용례〕 특허청과 특허 법원의 이전으로 대전이 '특허 메카'로 떠오르자 ….

◇ 히든카드(hidden card) → ① 숨긴 패 ② 비책

〔용례〕 권 감독이 그를 '히든카드'로 쓰려는 작전을 세웠기 때문

〈제47호〉(2000. 5. 1.)

◇ 미스캐스팅(miscasting) → 부적격 배역

〔용례〕 그런 중에도 왕건 역 최수종을 두고 '미스캐스팅 아니냐'는 시청자 반응도 적지 않다.

◇ 러닝타임(running time) → 상영 시간

〔용례〕 러닝타임이 길다는 사실이 오히려 흥행에 마이너스 요인이 될 수도 있다.

◇ 스킨십(skinship) → ① 피부 접촉 ② 살갗 닿기

〔용례〕 이와 같은 스킨십은 뇌 발달은 물론 정서적 안정도 얻을 수 있는 훈련이다.

◇ 핸디캡(handicap) → ①불리한 조건 ②약점 ③단점 ④흠

〔용례〕 그건 그가 저예산으로 인한 핸디캡을 재기 발랄한 아이디어로 돌파했기 때문일 것이다.

◇ 티저 광고(teaser 廣告) → 호기심 유발 광고

〔용례〕 외국에서도 전례가 없는 도시 게릴라식 티저 광고로 광고업계에 신선한 충격을 줬던 대흥 기획의 이봉재

◇ 벤치마킹(benchmarking) → ① 견주기 ② (컴퓨터) 성능 시험

〔용례〕 경쟁 업체의 웹사이트를 모두 방문, 각 사이트의 장단점을 분석한다. 특히, 몇 개 사이트를 선정, 벤치마킹한다.

◇ 램프(ramp) → (경사, 비탈) 진입로

〔용례〕 서울 여의도 서울교와 노들길 진출입 램프가 차로 확장 공사로 ….

〈제48호〉(2000. 5. 8.)

◇ 페이지 뷰(page view) → 쪽보기

〔용례〕 회원과 페이지 뷰, 방문객 수가 많다는 것은 더 이상 중요한 기준이 못 된다.

◇ 쇼핑 호스트(shopping host) → 판매 진행자

〔용례〕 또한 쇼핑 호스트는 상품의 정보 제공자인 동시에 프로그램을 재미있게 이끌어 가는 양념 같은 역할을 매끄럽게 수행해야 한다는 것

◇ 커넥션(connection) → ① 결탁 ② 연계

〔용례〕 이번 낙선 운동 명단이 여권과의 커넥션에 의해 나오는 것이

아닌지 의심스럽다.

7. 제33차 정부언론외래어심의공동위원회 결정 사항(2000. 5. 30.)

일반 용어

게놈	Genom	생물의 생존을 가능하게 하는 최소한의 염색체
나스닥	NASDAQ(=National Association of Securities Dealers Automated Quotation System)	미국의 주식 점두 시장 본래, 점두 시장 매매 내용 자동 통보 시스템
애틀랜티스 호	Atlantis	미국 우주왕복선
홉	hop	뽕나무과의 여러해살이 덩굴풀. 열매는 약재나 맥주 원료로 씀.
호프	Hof(독일)	생맥줏집

인 명

댄포스, 존	John Danforth	전 미국 상원의원, 부시의 러닝메이트로 유력
랠스턴, 조지프	Joseph Ralston	NATO 유럽연합군 최고사령관 미국 합동참모본부 부의장, 공군 대장
로스트로포비치, 므스티슬라프 레오폴도비치	Mstislav Leopoldovich Rostropovich 1929~	아제르바이잔 첼로 주자, 지휘자. 20세기 최고의 첼리스트
루디, 루이사 페르난다	Luisa Fernanda Rudi 1950~	스페인 하원의장(여성)
뤼 슈롄	呂秀蓮 1944~	대만 부총통(여성), 타오위안(桃園) 현장(縣長)
리빙스턴, 켄	Ken Livingstone 1945~	영국 런던 시장, 무소속 좌파 정치가, 하원의원. 애칭 레드 켄(Red Ken)

리 위안저	李遠哲 1937~	대만 중앙연구원 원장, 화학자, 노벨 화학상 수상(1986)
마라, 라투 시르 카미세세	Ratu Sir Kamisese Mara 1920~	피지 대통령
매코트, 프랭크	Frank McCourt 1930~	미국 작가, 대표작 "앤절라의 재(Angela's Ashes)"
메르켈, 앙겔라	Angela Merkel 1954~	독일 기민당(CDU) 당수(여성), 동독출신 물리학자, 전 부인·청년장관, 환경장관
모리 요시로	森喜朗 1937~	일본 총리, 자민당 총재
몽고메리, 콜랭	Montgomerie, Colin	프랑스오픈 우승자
미컬슨, 시그	Sig Mickelson 1913~2000	미국 CBS 방송 초대 회장
비지뭉구, 파스퇴르	Pasteur Bizimungu 1950~	르완다 정치가 전 대통령. 후투(Hutu)족
사카키바라 에이스케	木示申原英資 1941~	게이오(慶應)대 교수, 전 대장성 재무관, '미스터 엔'으로 통함
서튼, 햘	Hal Sutton	그레이터 그린스보로 크라이슬러 클래식 우승자
세제르, 아메트 네지데트	Ahmet Necdet Sezer 1941~	터키 대통령, 헌법재판소장, 재판관
셔먼, 웬디	Wendy Sherman	미국 국무부 고문 (여성) 5월 7일 내한
싱크, 스튜어트	Stuart Cink	MCI 클래식 우승자
스톨텐베르그, 옌스	Jens Stoltenberg 1958~	노르웨이 총리, 전 재무장관
스페이트, 조지	George Speight	피지 반군 지도자
아기레, 에스페란사	Esperanza Aguirre 1951~	스페인 상원의장 (여성)
아마토, 줄리아노	Giuliano Amato 1938~	이탈리아 총리, 전 국고·예산기획장관
아스나르, 호세 마리아	José Maria Aznar 1953~	스페인 총리, 국민당 당수

알레만, 라카요, 아르놀도	Arnoldo Alemán Lacayo 1946~	니카라과 대통령, 5월 13일 내한
얄라, 쿰바	Kumba Yala	기니비사우 대통령, 사회개혁당 당수
와데, 압둘라예	Abdoulaye Wade 1926~	세네갈 대통령, 세네갈 민주당(PDS) 당수
천 수이볜	陳水扁 1951~	대만 총통 전 타이베이(臺北) 시장, 대만 타이난(臺南)현 출신
초드리, 마헨드라	Mahendra Chaudhry	피지 총리
촘스키, (에이브럼) 놈	(Avram) Noam Chomsky 1928~	미국 언어학자, 정치활동가, 생성 문법(生成文法)으로 유명한 학자, 정치·경제에도 날카로운 발언을 계속하는 지식인
츠 하오톈	遲浩田 1926~	중국 국방부장(겸 국무위원), 중앙군사위원회 부주석
카가메, 폴	Paul Kagame 1957~	르완다 대통령 투치족계 르완다 애국전선(RPF) 최고사령관, RPF 대표
카샤노프, 미하일	Mikhail M. Kasyanov 1957~	러시아 총리 전 제1부총리 겸 재무장관 ※ y+모음은 '야', '예' 등으로 합쳐 적으며, 앞에 자음이 있으면 그 자음까지 합쳐 적음.
코나레, 알파 우마르	Alpha Oumar Konare 1946~	말리 대통령 5월 13일 내한
쾰러, 호르스트	Horst Koehler 1942~	IMF(국제통화기금) 총재, 독일 저축대체은행연합회 회장, 유럽부흥개발은행(EBRD)총재. 독일인
템플턴, 존 마크스	sir John Marks Templeton 1912~	미국 실업가, 자선가, 세계 최고액 상금 '템플턴 종교 진보상' 창설(1972)
톨레도, 알레한드로	Alejandro Toledo 1944~	페루 야당 대통령 후보, 경제학자
하워드, 존	John Howard 1939~	오스트레일리아 총리, 5월 19일 내한

지 명

• 핀란드 주 및 주도

아흐베난마 Ahvenanmaa〔별칭〕 올란드 Åland (스웨덴) 마리에하믄 (마리안하미나) Mariehamn (Maarianhamina)

하메 Häme〔별칭〕 타바스테후스 Tavastehus (스웨덴) 하멘린나 Hämeenlinna〔별칭〕 타바스테후스

케스키수오미 Keski-Suomi〔별칭〕 멜레르스타핀란드 Mellersta Finland (스웨덴) 이위바스퀼라 Jyväskylä

쿠오피오 Kuopio

퀴미 Kymi〔별칭〕 퀌메네 kymmene (스웨덴) 코우볼라 Kouvola

라피 Lappi〔별칭〕 로바니에미 Rovaniemi

미켈리 Mikkeli〔별칭〕 상트미셸 Sankt Michel (스웨덴)

오울루 Oulu〔별칭〕 울레오보리 Uleåborg (스웨덴)

포흐요이스카리알라 Pohjois-Karjala〔별칭〕 노라카렐렌 Norra Karelen (스웨덴) 요엔수 Joensuu

투르쿠야포리 Turku ja Pori〔별칭〕 오보비에르네보리 Åbo-Björneborg (스웨덴) 투르쿠 Turku〔별칭〕 오보 Åbo (스웨덴)

우시마 Uusimaa〔별칭〕 뉠란드 Nyland (스웨덴) 헬싱키 Helsinki〔별칭〕 헬싱포르스 Helsingfors (스웨덴), 수도 및 주도

바사 Vaasa〔별칭〕 바사 Vasa (스웨덴) 바사〔별칭〕 니콜라인카우풍키 Nikolainkaupunki(스웨덴)

• 주요 도시

에스포 Espoo〔별칭〕 에스보 Esbo (스웨덴) 남부, 헬싱키 서쪽의 도시

탐페레 Tampere〔별칭〕 탐메르포르스 Tammerfors (스웨덴) 남서부, 하메 주 서부의 도시

반타 Vantaa 남부, 헬싱키 북동쪽의 도시

제72회 아카데미賞

작품상	"아메리칸 뷰티 (American Beauty)"	브루스 코언(Bruce Cohen), 댄 징크스(Dan Jinks)
감독상	샘 멘디스 (Sam Mendes)	"아메리칸 뷰티"
남우주연상	케빈 스페이시 (Kevin Spacey)	"아메리칸 뷰티"
여우주연상	힐러리 스왱크 (Hilary Swank)	"소년은 울지 않는다 (Boys Don't Cry)"
남우조연상	마이클 케인 (Michael Caine)	"사이더 하우스 룰 (The Cider House Rules)"
여우조연상	앤젤리나 졸리 (Angelina Jolie)	"걸, 인터럽티드 (Girl, Interrupted)"
외국어영화상	"내 어머니의 모든 것 (All About My Mother)"	페드로 알모도바르 (Pedro Almodovar) 스페인
각본상	앨런 볼(Alan Ball)	"아메리칸 뷰티"
각색상	"사이더 하우스 룰"	존 어빙(John Irving)
미술상	"슬리피 할로 (Sleepy Hollow)"	릭 하인릭스(Rick Heinrichs), 피터 영(Peter Young)
촬영상	"아메리칸 뷰티"	콘래드 홀(Conrad L. Hall)
음향상	"매트릭스(The Matrix)"	존 리츠(John Reitz), 그레그 루들로프(Gregg Rudloff), 데이비드 캠블(David Campbell), 데이비드 리(David Lee)
음향효과상	"매트릭스"	데인 데이비스(Dane A. Davis)
작곡상	"레드 바이올린 (The Red Violin)"	존 코릴리아노 (John Corigliano)
주제가상	"윌 비 인 마이 하트(You' ll Be in My Heart)" "타잔(Tarzan)"	필 콜린스 (Phil Collins)
의상 디자인상	"톱시터비(Topsy-Turvy)"	린디 헤밍(Lindy Hemming)
장편다큐멘터리상	"9월의 어느날 (One Day in September)"	아서 콘(Arthur Cohn), 케빈 맥도널드(Kevin Macdonald)

단편다큐멘터리상	"킹 김프(King Gimp)"	수잔 해나 헤이다리(Susan Hannah Hadary), 윌리엄 화이트퍼드(William A. Whiteford)
편집상	"매트릭스"	잭 스틴버그(Zach Staenberg)
분장상	"톱시터비"	크리스틴 블런들(Christine Blundell), 트레버 프라우드(Trefor Proud)
단편만화영화상	"노인과 바다 (The Old Man and the Sea)"	알렉산드르 페트로프(Aleksandr Petrov), 캐나다·러시아·일본 공동제작
단편실사영화상	"사탄의 제자를 꿈꾸는 나의 어머니(My Mother Dreams the Satan's Disciples In New York)"	바버라 쇼크(Barbara Schoch), 라 티얼(Tamara Tiehel)
시각효과상	"매트릭스"	존 가에이타(John Gaeta), 재닉 시어스(Janek Sirrs), 스티브 코틀리(Steve Courtley), 존 섬(Jon Thum)

〈미리 발표된 수상자〉

평생공로상	안제이 바이다 (Andrzej Wajda)	폴란드 감독, "지하 수도", "재와 다이아몬드", "밤의 종말" 등
어빙 솔버그 (Irving Thalberg)상	워런 비티 (Warren Beatty)	미국 배우 겸 감독

일본 모리 내각 (2000. 4. 5.)

총리		
모리 요시로	森 喜朗 1937~	문부, 당정조회장, 통산, 건설, 당 총무회장, 간사장

법무

우스이 히데오 臼井日出男 1939~ 방위청장관. 중의원

외무

고노 요헤이 河野洋平 1937~ 관방장관, 당총재, 부총리, 외무. 중의원

재무(대장)

미야자와 기이치 宮澤喜一 1919~ 통산, 외무, 관방장관, 부총리, 재무, 총리. 중의원

문부·과학기술

나카소네 히로후미 中曾根弘文 1945~ 회사원, 총리비서, 통산정무차관. 참의원. 나카소네(中曾根康弘) 전 총리의 장남

후생

니와 유야 丹羽雄哉 1944~ 기자, 후생정무차관, 당재무위원장, 후생. 중의원

농림수산

다마자와 도쿠이치로 玉澤德一郎 1937~ 농수정무차관, 방위청장관, 당조직본부장, 당부간사장. 중의원

통산

후카야 다카시 深谷隆司 1935~ 총무부(副)장관, 우정, 자치, 예산위원장, 당총무회장. 중의원

운수·홋카이도

니카이 도시히로 二階俊博 1939~ 운수정무차관, 건설위원장, 당國對위원장. 중의원

우정

야시로 에이타 八代英太 1937~ 참의원社勞위원장, 중의원법무위원장, 당총재특별고문. 중의원

노동

마키노 다카모리 牧野隆守 1926~ 외무정무차관, 관방부(副)장관, 외무·후생·내각위원장. 중의원

건설·국토

나카야마 마사아키 中山正暉 1932~ 노동·후생정무차관, 외무위원장, 우정, 총무청장관. 중의원

자치・국가공안
　호리 고스케　保利耕輔 1934～　문부, 농수정무차관, 당國對위원장. 중의원

관방・오키나와
　아오키 미키오　青木幹雄 1920～　재무정무차관, 농수위원장, 당참의원간사장. 참의원

총무
　쓰즈키 구니히로　續 訓弘 1930～　도쿄부(副)지사, 법무・외교방위위원장. 참의원

방위
　가와라 쓰토무　瓦 力 1937～　관방부(副)장관, 방위청장관, 당國對위원장, 건설. 중의원

경제기획
　사카이야 다이치　堺屋太一 1935～　작가, 평론가. 민간인

환경
　시미즈 가요코　清水嘉與子 1935～　노동정무차관, 당참의원政審부회장, 참의원. 여성

금융재생
　다니가키 사다카즈　谷垣禎一 1944～　변호사, 과기청장관, 대장성정무차관. 중의원

법제국장관
　쓰노 오사무　津野 修 1939～　내각법제차장

7. 인사 발령

○ 전보발령

이기춘(李基春, 행정주사보) : 국립국어연구원 서무과 → 한국예술종합학교 총무과(2000년 6월 5일자)

이용신(李龍信, 행정주사보) : 한국예술종합학교 총무과 → 국립국어연구원 서무과(2000년 6월 5일자)

〈독자 여러분의 글을 환영합니다.〉

우리말 우리글에 관한 원고를 보내 주시면 관계 전문가들의 심사를 거쳐 '새국어생활'에 싣겠습니다. 독자 여러분의 많은 투고 바랍니다.

내용 : 국어에 관한 논평, 제안 및 국어 자료 등

분량 : 200자 원고지 10장 내외

보내실 곳 : 서울시 중구 정동 5-1 덕수궁 내(100-120)
국립국어연구원
새국어생활 담당자 앞

바른 말 바른 글이 바른 세상을